

# Contents

<i>Preface</i>	xiii
<i>List of abbreviations</i>	xvii
<b>PART I</b>	
<b>Introduction</b>	
<b>1 The concept of multilingual law</b>	
<i>Introduction</i>	3
<i>Field of enquiry: multilingual law</i>	5
<i>Multilingual world</i>	8
<i>Defining multilingual law</i>	11
<i>Law and language: two complex fields</i>	15
<i>Summary</i>	18
<b>2 Framework of models and an overview</b>	
<i>Introduction</i>	20
<i>Legal-linguistic modelling</i>	20
<i>Structuring the field of enquiry</i>	23
<i>Overview of the chapters</i>	24
<i>Summary</i>	28
<b>PART II</b>	
<b>Law</b>	
<b>3 Viewpoints of law</b>	
<i>Introduction</i>	31
<i>Legal viewpoints</i>	32
<i>What is law?</i>	34
<i>Rules, norms and principles</i>	38
<i>Legal systems</i>	42
<i>Branches of law</i>	43
<i>Substantive and procedural law</i>	45

*States and legal orders* 46  
*Summary* 47

**4 Legal texts** 51  
*Introduction* 51  
*Sources of law and legal texts* 52  
*Different types of legal text* 61  
*Legal texts as sites for actions* 62  
*Facts, evidence and proof* 67  
*Enforcement* 68  
*Summary* 69

**5 Law of language(s)** 72  
*Introduction* 72  
*Law of language* 73  
*Linguistic regimes* 76  
*Variations in linguistic regimes* 83  
*Summary* 84

**PART III**  
**Language**

**6 Viewpoints of language** 89  
*Introduction* 89  
*Linguistic viewpoints* 90  
*What is language?* 92  
*Oral and written language* 93  
*Linguistics: searching for what is useful* 95  
*Summary* 111

**7 Language(s) for legal purposes** 113  
*Introduction* 113  
*Legal language* 114  
*Official languages* 116  
*Classifying languages by use and status* 118  
*Language policy* 124  
*Summary* 124

**PART IV**  
**Signs**

**8 Law and language as signs** 129  
*Introduction* 129

<i>Sign as comprising two elements</i>	129
<i>Sign as comprising three elements</i>	132
<i>The mental dimension to signs</i>	134
<i>Semiosis: creating new signs</i>	135
<i>Objectifying the subjective</i>	135
<i>Summary</i>	136
<b>PART V</b>	
<b>Meaning</b>	139
<b>9 Texts, terms and meanings</b>	141
<i>Introduction</i>	141
<i>Sites of engagement</i>	142
<i>Semiotic meaning</i>	143
<i>Linguistic meaning</i>	144
<i>Legal meaning</i>	145
<i>Four viewpoints: law, language, policy, and action</i>	146
<i>Role of terminology</i>	148
<i>Summary</i>	149
<b>PART VI</b>	
<b>Translation and revision</b>	151
<b>10 Viewpoints of translation</b>	153
<i>Introduction</i>	153
<i>Translation viewpoints</i>	154
<i>What is translation?</i>	155
<i>Translation as a process</i>	162
<i>Seven scenarios for legal translation</i>	164
<i>Summary</i>	168
<b>11 Revision</b>	170
<i>Introduction</i>	170
<i>Revision viewpoint</i>	170
<i>Revision</i>	171
<i>Legal-linguistic revision</i>	173
<i>Summary</i>	174
<b>PART VII</b>	
<b>Back-up, support and training</b>	175
<b>12 Tools and technology</b>	177
<i>Introduction</i>	177

x Contents

*Technology viewpoint* 177  
*Tools and aids for specialists* 178  
*Summary* 182

**13 Education and training**

*Introduction* 184  
*Training viewpoint* 184  
*Specialist knowledge and skills* 186  
*Summary* 189

**PART VIII**

**Framework, models and applications**

**14 Framework for analysis and understanding**

*Introduction* 193  
*States, languages and official languages (Appendix I)* 194  
*Legal-linguistic models (Appendix II)* 194  
*Searching for rules, practice and guidance on language(s), drafting and interpretation (Appendix III)* 194  
*Classifying languages by use and status (Appendix IV)* 195  
*Drafting and revision checklist for multilingual acts (Appendix V)* 195  
*Making a presentation or writing a paper on multilingual legal language (Appendix VI)* 195  
*Training questions on law and legal language (Appendix VII)* 195  
*Framework for analysis and understanding (Appendix VIII)* 196  
*The appendices as tools of enquiry* 201  
*Summary* 201

**15 Multilingual law**

*Introduction* 202  
*Matrices of law(s), language(s) and culture(s)* 203  
*Themes and patterns* 205  
*Pros and cons of multilingual law* 207  
*Multilingualism implies respect* 208  
*Problems and solutions* 208  
*Specialist knowledge, training and education* 209  
*Areas for study and research* 209  
*Conclusion* 210

*Appendices*

*Appendix I States, languages and official languages* 211  
*Appendix II Legal-linguistic models* 212

184

191

193

202

211

212

<i>Appendix III Searching for rules, practice and guidance on language(s), drafting and interpretation</i>	215
<i>Appendix IV Classifying languages by use and status</i>	222
<i>Appendix V Drafting and revision checklist for multilingual acts</i>	224
<i>Appendix VI Making a presentation or writing a paper on multilingual legal language</i>	227
<i>Appendix VII Training questions on law and legal language</i>	231
<i>Appendix VIII Framework for analysis and understanding</i>	237
<i>Bibliography</i>	250
<i>Index</i>	264